

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ «ГИМНАЗИЯ №133 ИМЕНИ ГЕРОЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОГО
ТРУДА М.Б. ОВОДЕНКО» ГОРОДСКОГО ОКРУГА САМАРА**

Утверждено
Приказом от «12»
09. 2017г. № 411
Директор МБОУ
Гимназии №133
[подпись]
Хруняк М.П.

Согласовано
Заместитель директора по
УВР [подпись]
Васюкина В.В.

Рассмотрено на МО
учителей английского языка
Протокол от «30» 08
2017г. № 1
Зав. кафедрой [подпись]
Полякова Ж..Н.

**программа
элективного курса «Гид - переводчик»
для 9 класса**

Количество часов (в неделю, год): 1 (34)

Учитель английского языка: Григорьева Н.П.

Планирование составлено на основе:

**Программы: Е.Н.Соловова: Элективный курс «Гид-переводчик» 10-11
классы М., Астрель, 2007**

2017 – 2018 учебный год

Пояснительная записка

Базовый курс иностранного языка, при всей его сложности и многоаспектности, не всегда удовлетворяет различным потребностям учащихся, что является объективной основой для разработки и модификации программ элективных курсов по выбору. Как показывает практика, одним из наиболее востребованных является курс *гидов-переводчиков*. Тем самым осуществляется подготовка учащихся к диалогу культур, практике межкультурного общения.

Нередко у учащихся появляется желание самим показать иностранцам достопримечательности своего родного края. Такое желание оправдано, тем более что по степени владения иностранным языком многие выпускники школ достигают уровня независимого пользователя, а освоенные школьные курсы истории, литературы, географии, мировой художественной культуры дают хорошую содержательную основу для подготовки экскурсий по туристическим маршрутам.

Следует отметить, что междисциплинарные связи не всегда получают достаточную степень интеграции. Отсюда вытекает и некоторая фрагментарность знаний, которая препятствует формированию целостной картины мира в контексте мировой культуры. Интегративные курсы, подобные курсу гидов-переводчиков, могут значительно способствовать решению данной проблемы, тем самым подчеркивая свою **актуальность**.

Данный элективный курс разработан на основе программы «Гид-переводчик» Е.Н. Солововой, которая допущена Департаментом общего среднего образования Министерства образования Российской Федерации. В разработанный курс входят материалы по Самарской области краю и городу Самаре, освещаая, таким образом, региональный компонент.

Цель курса – формирование коммуникативной компетенции и билингвизма на материале родной культуры.

Задачи курса:

- формирование личности и индивидуального мировоззрения, осознание значимости родной культуры;
- развитие навыков исследовательской работы учащихся;
- развитие речи учащихся на русском и иностранном языках, а также умений взаимодействовать с аудиторией;
- формирование навыков перевода;
- формирование механической девербализации;
- совершенствование навыков аудирования;
- формирование механизмов лексической и грамматической трансформации;
- формирование механизма переключения с родного языка на иностранный и наоборот.

Элективный курс «Гид-переводчик» рассчитан на учащихся 9 класса (34 часа) в рамках углубленного изучения иностранного языка. Он предназначен для учащихся, которые стремятся расширить свои знания и практические умения в общении на иностранном языке.

Основные принципы отбора и структурирования материала:

Данный курс можно условно подразделить на две части – гидовскую (информационную) и переводческую (практическую). Информационная часть материала предусматривает обобщение знаний учащихся по истории и культуре Самарской области и города Самара. Практическая часть содержит упражнения последовательного, письменного перевода, перевода с листа, а также перевода аудиозаписи.

Методы, формы обучения:

В рамках курса предусмотрены такие методы девербализации, аудирования, и отработки навыков трансформирования как:

- просматривание текста на одном языке с одновременной передачей его содержания на другом;
- прослушивание текста и воспроизведение его содержания по памяти;
- толкование слов;
- конкретизация и генерализация понятий и т.д.

В рамках курса предполагается посещение музеев, а также широко применяется проектная деятельность учащихся по созданию виртуальных экскурсий с их последующей презентацией. Обучение ведется как на русском, так и на английском языках, в зависимости от темы занятия.

Виды контроля:

Для определения степени достижения учащимися целей обучения, уровня сформированности знаний, умений и навыков осуществляется текущий, периодический и итоговый контроль. Предусмотрены тестовые задания, контрольные работы по переводу, проектные зачетные работы. Итоговый контроль проводится по окончании занятий курса.

Ожидаемые результаты:

Предметные

1. Формирование переводческой культуры учащихся, предполагающее готовность человека к решению задач в различных сферах жизнедеятельности.

3. Достижение повышенного уровня овладения навыкам говорения на иностранном языке.

4. Прочное овладение учащимися общеучебными умениями и навыками самостоятельного приобретения и пополнения знаний в соответствии с этапом обучения.

Метапредметные

1. Прочное овладение коммуникативными, системными, аналитическими, учебно-познавательными, информационными и общекультурными компетенциями, согласно ведущим мотивам и потребностям учащихся.

2. Осмысленное отношение учащихся к предметам, составляющим основу для профессиональной деятельности.

3. Наличие у учащихся опыта самореализации в процессе командной, групповой деятельности при подготовке и реализации предметных проектов.

4. Наличие опыта переводческой работы, а также работы гида по Самарской области и городу Самаре.

Личностные

1. Мотивационная готовность к деятельности гида-переводчика.

2. Сформированность профессиональных предпочтений.

3. Совершенствование универсальных учебных действий.

4. Сформированность эмоциональной стабильности (сознательная регуляция эмоций), эмоциональной восприимчивости, контактности.

7. Высокий уровень развитие творческого потенциала учащихся.

8. Самореализация на основе индивидуального образовательного маршрута.

**Учебно-тематическое планирование
элективного курса «Гид-переводчик»**

№ п/п	Тема	Количество часов
1	Что мы знаем о профессии гида-переводчика?	2
2	Риторика. Основные языковые трудности в процессе перевода - Лексические и грамматические трудности - Стилистические и прагматические трудности	4
3	Виды и разновидности перевода	3
4	Лексические и фразеологические аспекты перевода - Эквивалентность передачи лексических единиц - Способы и приемы перевода. Лексические трансформации - Работа с именами собственными - Способы передачи фразеологических единиц - Ложные друзья переводчика	7
5	Грамматические соответствия в переводе	2
6	Стилистические и жанровые особенности перевода	2
7	Правила взаимодействия со слушателем в работе гида-переводчика	2
8	Самара туристическая	3
9	Достопримечательности г. Самара	3
10	Архитектура зданий г. Самара	2
11	Обобщение	4

Содержание курса

Исходя из поставленных целей и задач, ориентируясь на конечный результат обучения, в содержание курса вошли следующие разделы – риторика, теория перевода, краеведение.

Тема 1

Профессия гида переводчика. Знакомство с особенностями профессии, анализ необходимых гида-переводчику качеств. Понятие культура.

Тема 2

Объект и предмет перевода. Терминология перевода. Лексические трудности (многозначность, неферинцированность), грамматические трудности (временные категории, пассивизация), стилистические и прагматические трудности.

Тема 3

Письменный, последовательный, устный переводы, перевод с листа, буквальный перевод, вольный и адекватный переводы.

Тема 4

Лексические и фразеологические аспекты перевода, эквивалентность передачи лексических единиц, способы и приемы перевода. Лексические трансформации, работа с именами собственными, способы передачи фразеологических единиц, ложные друзья переводчика.

Тема 5

Грамматические соответствия в переводе, аналитичность, объединения однородных членов предложения, употребление грамматических форм, лексические способы передачи грамматики, трансформации в переводе. Замены, опущения, дополнения.

Тема 6

Стилистические и жанровые особенности перевода. Стилистические соответствия оригиналу. Понятие тип текста. Жанровые особенности перевода.

Тема 7

Правила взаимодействия в работе гида-переводчика. Фонетические нормы речи, эффект живой реакции, словесная наглядность. Владение тоном голоса. Реакция переводчика.

Тема 8

Самарская область. География Самарской области. Достопримечательности края. Проектные виртуальные экскурсии.

Тема 9

Достопримечательности г. Самара. Музеи, церкви, галереи, архитектура г. Самара. Исторический аспект. Моя школа в городе.

Тема 10

Архитектура зданий г. Самара, особняки и старинные здания. Современные постройки.

Тема 11

Известные люди Самарской области.

Тема 12

Обобщение. Экскурсии по городу.

Литература

1. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] Т.А.Казакова – М. :Аркти, 2006 – 126 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком [Текст] – Р.К. Миньяр-Белоручев – М.: Стела, 1994 – 147 с.
3. Соловова, Е.Н. Английский язык: элективный курс «Гид-переводчик»: 10-11 классы [Текст] Е.Н. Соловова. – М.: Астрель, 2007 – 2